

|                          |                                         |                     |                 |                                         |      |
|--------------------------|-----------------------------------------|---------------------|-----------------|-----------------------------------------|------|
| Unidade Curricular       | Opção I - Introdução à Legendagem       |                     | Área Científica | Espanhol/Inglês                         |      |
| Licenciatura em          | Línguas Estrangeiras: Inglês e Espanhol |                     | Escola          | Escola Superior de Educação de Bragança |      |
| Ano Letivo               | 2021/2022                               | Ano Curricular      | 2               | Nível                                   | 1-2  |
| Tipo                     | Semestral                               | Semestre            | 2               | Créditos ECTS                           | 4.0  |
| Código                   |                                         | 8323-619-2206-02-21 |                 |                                         |      |
| Horas totais de trabalho | 108                                     | Horas de Contacto   | T -             | TP -                                    | PL - |
|                          |                                         |                     | TC -            | S -                                     | E -  |
|                          |                                         |                     | OT -            | O -                                     | 9    |

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Claudia Susana Nunes Martins

### Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. adquirir conhecimentos relativos aos Estudos da Tradução Audiovisual (TAV);
2. demonstrar conhecimento relativo às teorias e aos principais autores de TAV;
3. revelar conhecimento dos diferentes tipos de legendagem e das suas características;
4. reconhecer as vantagens e desvantagens da legendagem vs. dobragem;
5. adquirir as convenções nacionais e internacionais para a implementação da legendagem interlinguística;
6. aplicar os conhecimentos adquiridos na realização de projetos práticos.

### Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:  
nenhum.

### Conteúdo da unidade curricular

1. Introdução aos Estudos de Tradução Audiovisual. 2. Tipos de legendagem. 3. Vantagens e desvantagens da legendagem e da dobragem. 4. As normas e recomendações nacionais e internacionais para a legendagem interlinguística e a legendagem para surdos. 5. Trabalhos práticos.

### Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Introdução aos Estudos de Tradução Audiovisual:
  - a variação terminológica na área;
  - o texto audiovisual e as suas características técnicas, comunicativas e pragmáticas;
  - os tipos de TAV;
  - os géneros audiovisuais.
2. Tipos de legendagem consoante critérios formais, linguísticos e técnicos.
3. Vantagens e desvantagens da legendagem face à dobragem.
4. Normas e recomendações nacionais e internacionais para a legendagem interlinguística.
5. Normas e recomendações nacionais e internacionais para a legendagem para surdos.
6. Legendagem de curtas metragens e excertos de diversos filmes.

### Bibliografia recomendada

1. Orero, P. (Ed.). (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amesterdão/Filadélfia: John Benjamins.
2. Karamitoglou, F. (2000). Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. Amesterdão: Rodopi.
3. Díaz Cintas, J., & Anderman, G. (Eds.). (2008). Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
4. Díaz Cintas, J., & Remael, A. (Eds.). (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. Translation Practices Explained, 11. Manchester: St. Jerome Publishing.
5. Díaz Cintas, J.; Matamala, A., & Neves, J. (Eds.). (2010). New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. Amesterdão/Nova Iorque: Brill.

### Métodos de ensino e de aprendizagem

A par das exposições necessariamente teóricas, a UC basear-se-á na análise de produtos legendados e consequente discussão das opções tomadas pelos tradutores. Os alunos aplicarão os conhecimentos adquiridos em pequenos projetos de legendagem apresentados à turma. Outros exercícios serão igualmente implementados, e. g. a revisão "cega" das legendagens realizadas e subsequente justificação.

### Alternativas de avaliação

1. Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
  - Prova Intercalar Escrita - 50% (Prova destinada à legendagem interlinguística.)
  - Projetos - 50% (Projeto pessoal baseado numa curta-metragem à escolha.)
2. Final - (Ordinário, Trabalhador) (Final, Recurso, Especial)
  - Exame Final Escrito - 100% (Exame final de natureza teórico-prática.)

### Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

### Validação Eletrónica

|                              |                                |                       |                              |
|------------------------------|--------------------------------|-----------------------|------------------------------|
| Claudia Susana Nunes Martins | Elisabete Rosário Mendes Silva | Isabel Augusta Chumbo | Carlos Manuel Costa Teixeira |
| 21-01-2022                   | 21-01-2022                     | 21-01-2022            | 22-01-2022                   |